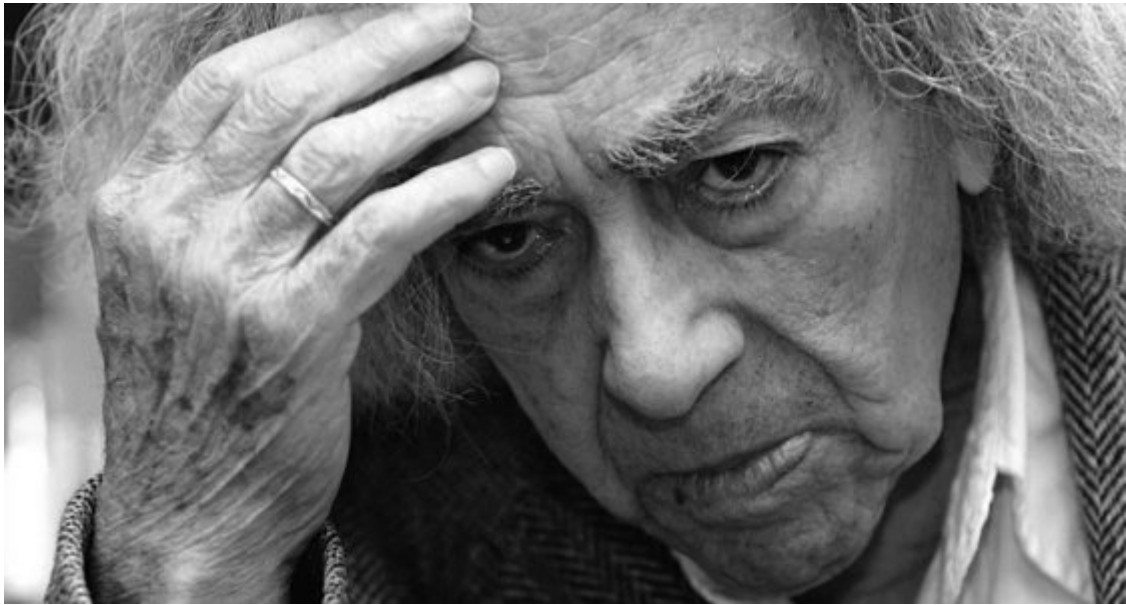


Mandelstam by the Fence by György Faludy

Translated from the Hungarian & Edited

by Thomas Ország-Land (October 2016)



György Faludy (1910-2006), a Jewish-Hungarian humanist, was a towering figure of 20th century European literature and a dominant voice of the anti-Soviet and anti-Nazi resistance. His work in English translation is just beginning to take its rightful place in the bookshops, lecture halls and libraries of the West. He spent some of his most fruitful writing years in exile as well as political imprisonment where he had to entrust many of his poems – including the present piece, below – to memory. His work is once again heavily ignored by the servile Hungarian literary establishment under the country's current, authoritarian rule. But the city of Toronto has adopted Faludy as its own poet and named after him a park beneath the apartment where he had spent 14 years of his exile. The poet Osip Mandelstam (1891-1938), another Jewish humanist, was murdered during Stalin's purges in his native Russia, where his work is at last widely read.



FLEXING MUSCLES: A joint demonstration of power by Soviet Russia and Nazi
Germany
Brest-Litovsk, 1939

*O*sip, you made me jump... Here I was squatting
near to the barbed-wire fence that runs along
the edge of this autumn woodland nearly bereft
of foliage, by the bed of a purple spring,
where I shed my role as a prisoner as soon as I
bent over the carpet of leaves beside my knees.
What wealth, what plentitude of colours and shades!
The melancholy brown of the horse-chestnut leaves
stretched out, their wrinkles straightened out, reshaped
by the smothering-iron of time, disintegrating

already in places but held together still
by networks of thread-like blood-vessels. Lying supine,
the leaves of oak trees still retained their spots
of green and red, reminders of bygone youth
and age, and here and there their surfaces blistering
like thickening porridge stirred on a cooking stove,
perhaps protesting the end of their sailing days
or mourning their flight with every passing breeze.
And then... two tiny leaves bent and conjoined
and shaped like flower petals or maybe a barge,
one ochre-yellow and the other pink;
they must have fallen prematurely – but
from where? that leafless bush, I guessed, five paces
away, the one hardly taller than a dove.
I gently picked the pink one by two fingers
but did not sense a substance held between them.
Such leaves do not disintegrate, I mused,
they surely would evaporate tonight.
...And also hard and oval little leaves,
and others coloured like a bacon rind,
and tar-streaked, lemon-yellow leaves, like bygone
imperial flags, shed by a wild pear tree.

The other leaves did not expose the surface
of mass destruction; many twisted up
to take the shape of tidy cigar wrappers,
or cylinders or tubes or mini-mummies;

I touched one, it rolled down along the slope
towards the shallow basin of the spring,
and many others fell in line behind it
until they stopped and huddled. Then I bent
down over their communal grave once more,
inhaled the heady, sylvan scent of death
and I rose. The sky was blue; the Evening Star
shone through the branches. *Even here, I sighed,*
I am surrounded by such gifts of splendour,
and that was when I saw you standing there,
you, Osip Mandelstam.



Oszip Mandelstam

Beside the fence

you stood in your short jacket, with hat on.

The barbed wire fence was visible through your body.

Your face was very white and young and calm.

I knew that you would visit me. How often

I'd thought of you, at home, in bed, when I

lay drenched in sweat and tried to calm myself

by stroking my cool walls with my damp hands! and

how many times on my straw mattress here

when I am woken by the howl of bloodhounds!

Our destiny is one. We've much in common...

I do not like to bring this up, it may

sound bragging, still we two, and we too alone,

have dared to raise our voice in public poetry

to challenge Stalin in his own domain.

Why did you frown? I know we were not brave

(I take the liberty to speak for you

as we have shared one fate) we were not brave:

no, we were scared when we conceived our poems

and trembled while committing them to words

and we grew really desperate when the works

were finished and we found that they'd become

integral parts of us, our flesh, our bones...

Our images scared us from every mirror,

our constant fear drained out our very life-force

and, at our desks, we sat with shaking ankles

imagining them dangling in the air.

You raised your arm... what would you like to add?

I know. That this was very far from all.

That we were not just frightened, that we also

distributed our poetry, risking all,

perhaps because we sensed a hundred signs

that – verse or no verse – we would disappear

whatever we would do or fail to do,

not just for what we wrote, but who we were.

And we were not just scared, we were delighted

that some had at long last described our Genghis,

our linguist with the moustache of a cockroach,

the father of the nations gulping sickly

red Georgian wines upon a throne set high

on corpses... this our arid, biped death

whose orgasms explode not in his flesh

but in his cruel, calculating scull.

*But why do I go on about the living
when you and I have so much more to say
as one corpse to another?... Or are you alive
in far Siberia in a camp, composing
verse after your dreadful daily load of labour?
How can you bear it? Or, have you surrendered?
Have you been beaten, worked or frozen to death?
Why don't you answer?*

Then the bell was sounded –

time for inspection, and I had to run
at once to try to make up for my absence.
Occasionally, I looked back. I thought
he might be gone. But no. He stood before
the fence in his short jacket and his hat,
barbed wire visible across his torso.

*(Recsk slave labour camp, Hungary,
1951)*

✘ THOMAS ORSZÁG-LAND is a poet and award-winning foreign correspondent who writes for *New English Review* on Europe and the Middle East. His last book was [*Reading for Rush Hour: A Pamphlet in Praise of Passion*](#) (Snakeskin, 2016), both in England. His work appears also in current issues of *Acumen*, *Standpoint* and *The Transnationalist*.

To comment on this poem, please click